# ما الذي يجعلنا نهتم بقيمة التراث الثقافي؟

نيل ماكغريغور

## الفكرة الرئيسية

لربما نتمكّن من فهم سبب اهتمام الشعوب بقيمة التراث الثقافي في حال دراستنا للسبب الذي كثيرًا ما يجعلهم يختارون تدميره. عبر تقديم أمثلة من إنجلترا وبولندا وليتوانيا وألمانيا، يسبر هذا الفصل كيف أن حالات حديثة من إنشاء وتدمير مواقع تراث ثقافي في أوروبا الحديثة قد يسلّط الضوء على سُبل يمكن عبرها منع خسارات مستقبلية أو التخفيف من حدّتها.

## ملخص

لربما نتمكّن من فهم سبب اهتمام الشعوب بقيمة التراث الثقافي في حال دراستنا للسبب الذي كثيرًا ما يجعلهم يختارون تدميره. عبر تقديم أمثلة من إنجلترا وبولندا وليتوانيا وألمانيا، يسبر هذا الفصل كيف أن حالات حديثة من إنشاء وتدمير مواقع تراث ثقافي في أوروبا الحديثة قد يسلّط الضوء على سُبل يمكن عبرها منع خسارات مستقبلية أو التخفيف من حدّتها. يوفر التراث الثقافي للمجتمعات سرديات مشتركة تسمح لها بالصمود والازدهار. وبينما يُعتبر التراث الثقافي إلى حد بعيد غير ملموس، إلا أن جانبًا مهمًا من التراث الثقافي الملموس غالبًا ما يتعلق بالسرديات التي ترتئي المجتمعات، محلية كانت أم عالمية، أن تربطها به، أكثر من كونها متعلقة بالتراث المادي نفسه. ويُفسر ذلك السبب وراء كون التراث الثقافي عرضة للخطر في معظم الحالات عندما تتغير السرديات المجتمعية، أو عندما يتحوّل عمل من التراث الثقافي ما إلى محور تركيز سرديات متناقضة. والأمر المشجِّع هو أن هذه الدراسة تُظهر أن الدمار لا يُمثل بالضرورة نهاية القصة.

# 我们为何重视文化遗产？

尼尔·麦格雷戈 (Neil MacGregor)

## 主旨

要想更好地理解人们为何重视文化遗产，我们就得思考人们为何经常选择摧毁文化遗产。本篇章援引英国、波兰、立陶宛及德国的例证，探讨现代欧洲文化遗址的创建与毁坏行为对预防或减少未来损失之路的启示。

## 摘要

要想更好地理解人们为何重视文化遗产，我们就得思考人们为何经常选择摧毁文化遗产。本篇章援引英国、波兰、立陶宛及德国的例证，探讨现代欧洲文化遗址的创建与毁坏行为对预防或减少未来损失之路的启示。文化遗产为社群提供集体记述，让该社群得以生存和繁荣。尽管在很大程度上，所有文化遗产都是无形的，但物质文化遗产的一个重要方面与其说在于其本身，不如说更在于当地或全球社群选择附着于其上的叙事。这解释了当群体叙事发生变化或某个物体成为矛盾叙事的焦点时，文化遗产最易受到威胁的原因。令人深受鼓舞的是，这篇文章证明，毁灭未必会迫使叙事终止。

# Pourquoi le patrimoine culturel revêt-il tant d'importance pour nous ?

Neil MacGregor

## Thème principal

Il pourrait nous être possible de mieux comprendre l'importance accordée au patrimoine culturel par les peuples si nous examinons les raisons pour lesquelles ils font si souvent le choix de le détruire. Présentant une série d'exemples venus d'Angleterre, de Pologne, de Lituanie et d'Allemagne, ce chapitre examine comment des événements récents de création et de destruction sur des sites de patrimoine culturel dans l'Europe moderne pourraient ouvrir la voie à des moyens de prévention ou d'atténuation des pertes futures.

## Résumé

Il pourrait nous être possible de mieux comprendre l'importance accordée au patrimoine culturel par les peuples si nous examinons les raisons pour lesquelles ils font si souvent le choix de le détruire. Présentant une série d'exemples venus d'Angleterre, de Pologne, de Lituanie et d'Allemagne, ce chapitre examine comment des événements récents de création et de destruction sur des sites de patrimoine culturel dans l'Europe moderne pourraient ouvrir la voie à des moyens de prévention ou d'atténuation des pertes futures. Le patrimoine culturel fournit aux communautés des récits collectifs leur permettant de survivre et de prospérer. Si dans une grande mesure unpatrimoine culturel est immatériel, un aspect important du patrimoine culturel physique est habituellement moins lui-même que les récits qui y sont attachés en vertu du choix des communautés locales ou mondiales. Ceci explique pourquoi le patrimoine culturel devient extrêmement vulnérable lorsque le récit communautaire se modifie, ou lorsqu'un objet devient la cible de récits contradictoires. Cet essai démontre de manière encourageante que la destruction n'est pas nécessairement la fin de l'histoire.

# Почему мы ценим культурное наследие?

Нил Макгрегор

## Основная идея

Для того чтобы лучше понять, почему люди ценят культурное наследие, нам нужно попытаться ответить на вопрос: почему так часто они принимают решение его уничтожить? В данной главе на примерах недавних событий в Англии, Польше, Литве и Германии рассматривается вопрос о том, каким образом факты создания и разрушения объектов культурного наследия в современной Европе могут помочь найти пути предотвращения или минимизации подобных потерь в будущем.

## Краткое содержание

Для того чтобы лучше понять, почему люди ценят культурное наследие, нам нужно попытаться ответить на вопрос: почему так часто они принимают решение его уничтожить? В данной главе на примерах недавних событий в Англии, Польше, Литве и Германии рассматривается вопрос о том, каким образом факты создания и разрушения объектов культурного наследия в современной Европе могут помочь найти пути предотвращения или минимизации подобных потерь в будущем. Культурное наследие создает для человеческих сообществ объединяющее их повествование, благодаря которому они способны выживать и процветать. Поскольку всякое культурное наследие в значительной мере нематериально,, физические артефакты культурного наследия представляют ценность не столько сами по себе, сколько как часть того повествования, с которыми они связаны для местного или мирового сообщества. В этом и заключена причина того, что культурное наследие оказывается в опасности, когда меняется повествование, или когда с одним и тем же предметом связаны противоречащие друг другу повествования. Данное эссе содержит обнадеживающие свидетельства того, что разрушение не всегда означает конец истории.

# ¿Por qué valoramos el patrimonio cultural?

Neil MacGregor

## Presentación

Quizás podamos comprender mejor por qué valoramos el patrimonio cultural si consideramos por qué es tan a menudo blanco de ataques. Este capítulo, que presenta ejemplos de Inglaterra, Polonia, Lituania y Alemania, analiza casos recientes de creación y destrucción de sitios de patrimonio cultural en la Europa moderna que quizás arrojen luz sobre distintas vías para prevenir o mitigar futuras pérdidas.

## Resumen

Quizás podamos comprender mejor por qué valoramos el patrimonio cultural si consideramos por qué es tan a menudo blanco de ataques. Este capítulo, que presenta ejemplos de Inglaterra, Polonia, Lituania y Alemania, analiza casos recientes de creación y destrucción de sitios de patrimonio cultural en la Europa moderna que quizás arrojen luz sobre distintas vías para prevenir o mitigar futuras pérdidas. El patrimonio cultural ofrece a las comunidades narrativas comunes que les permiten sobrevivir y florecer. Si bien todo el patrimonio cultural es, en gran medida, intangible, un aspecto importante del patrimonio cultural físico suele ser no tanto el objeto en sí como la narrativas que las comunidades, locales o globales, eligen vincular con el objeto. Ello explica por qué el patrimonio cultural peligra principalmente cuando las narrativas de una comunidad cambian o cuando un objeto se convierte en el foco de narrativas opuestas. De modo alentador, este ensayo demuestra que la destrucción no es necesariamente el final de la historia.